

# Traducción Simple y Sencilla del Libro Grande

Así que, tenía a ver el borrador de la traducción de Lenguaje Simple y Sencillo del Libro Grande. Fue toda una experiencia y me gustaría compartirla con ustedes lo mejor que pueda.

En primer lugar, la sala de lectura era un entorno muy controlado diseñado para evitar las imágenes o réplicas de cualquier tipo y con suerte evitar que las versiones llegasen a las manos del pleno de forma prematura.

Así que no se nos permitía tener teléfonos, computadoras o nuestro propio Libro Grande. Nos dieron una nueva 4<sup>th</sup> edición para utilizarla para la comparación. Estábamos frente a una pared y no se permitía hablar. Teníamos disponible papel para anotar para tomar notas que contenía deslindes de responsabilidad en él.

Me sorprendió que me haya conmovido tanto cuando estaba leyendo. Sentí que estaba recibiendo el mensaje con el que ya estoy familiarizada, y fue muy fácil entender lo que significaba. El significado se sentía claro, y pensé que el mensaje estaba muy cerca de lo mismo que nuestro querido Libro Grande.

Les estoy dando ejemplos de mis notas en esta carta. *Por favor, tenga en cuenta que este es un borrador y todavía podría cambiar.* Mi intención es comunicarte cómo se siente leerlo y darte una idea de cómo es.

Lo primero que noté es un descargo de responsabilidad en la primera página que dice: **"Este libro no tiene la intención de reemplazar a Alcohólicos Anónimos"** y "Si tienes curiosidad por el Libro Grande original, te animamos a obtener una copia y los miembros te ayudarán a leerlo." El título de trabajo es "A.A. en Lenguaje Simple: Una Herramienta de Acceso al Libro Grande".

El prólogo es un breve resumen de nuestra historia.

En algunas partes, la traducción siguió la estructura de la oración del Libro Grande, con palabras ligeramente diferentes. En otros lugares, la idea o concepto fue transmitido, pero no era comparable frase por frase.

Hay definiciones de palabras que no fueron traducidas en los márgenes.

**Sobrio / Sobriedad - no usar sustancias químicas que alteran el estado de ánimo como el alcohol o los narcóticos. Recaída - Cuando un alcohólico que ha dejado de beber por un período de tiempo comienza a beber de nuevo.**

## La Opinión de los Médicos

En la Opinión del Dr., la carta del Dr. Silkworth esta de un lado de la página con la traducción en el otro lado.

Un ejemplo es cuando el Libro Grande dice que están inquietos, irritables y descontentos, a menos que puedan volver a experimentar la sensación de facilidad y comodidad ... la frase se traduce a... **y se sienten ansiosos y frustrados a menos que sientan la comodidad que reciben de beber. Espumoso atractivo emocional: rogar a estas personas que se detengan.**

## La Historia de Bill

La Historia de Bill se formatea en subcapítulos: Mis primeros años como un Inversionista en la Bolsa de Valores; Éxito en la Riqueza y Montones de Licor; Un Nuevo comienzo en Canadá; Comenzar y Parar De Nuevo; Aprender sobre el Alcoholismo; Una visita de un Amigo; El Largo camino hacia la Recuperación; y Llevar un Mensaje de Recuperación a Más Alcohólicos.

## Más Sobre el Alcoholismo

En el párrafo que habla de las diferentes cosas que intentamos para controlar nuestra bebida; la lista está formateada en viñetas.

La historia de Jim es ahora anónima y el peatón imprudente es una mujer.

## Nosotros los Agnósticos

Nosotros los Agnósticos nombra Dios 8 veces en las primeras 2 páginas.

## Cómo funciona

Cómo funciona enumeró los pasos como están en un lado con una explicación en el otro lado de la misma manera con la carta del Dr. Silkworth.

- La línea en Como Trabaja acerca de las viejas ideas se traduce como: "**Algunos de nosotros tratamos de mantener nuestras viejas ideas y simplemente nos detenían**". La B en el ABC era diferente: "**Ningún poder humano podría haber detenido o cambiado nuestro alcoholismo**".
- El párrafo justo después del ABC: "**Los 12 pasos fueron creados para que pudiéramos ayudarnos a nosotros mismos y a otros a entender estas 3 ideas y luego crecer más allá de ellas. Ya habíamos aceptado nuestra impotencia sobre el alcohol y ya creíamos en un poder superior. Eso significaba que estábamos en el paso 3. Pero, ¿qué significaba eso? ¿Y cómo podríamos hacerlo?**"
- Más tarde continúa... "**¡Egoísmo - egocentrismo! Eso, pensamos, es la raíz de nuestros problemas... más egocéntrico que la mayoría de la gente...**

## Hacer inventario y asumir responsabilidades

Hacer Inventario y Asumir Responsabilidad es el título de uno de los subcapítulos de "Cómo Funciona".

## Resentimientos

El renglón en el Libro Grande sobre "hemos buscado los defectos en nuestro maquillaje que

causaron nuestro fracaso" se traduce como "buscado las fallas en nuestras personalidades que causó nuestras luchas" y la carta del Sr. Brown es la misma.

• Resentimiento es "sentir ira por ser tratado injustamente... guardar rencor... estar enojado por un largo período de tiempo. Destruye más alcohólicos que cualquier otra cosa. Aferrarse a nuestros rencores puede ser fatal..."

• La lista de "afecciones" es la misma: autoestima, seguridad, ambiciones, personales relaciones, relaciones sexuales.

## Inventario de Miedos

- Subtítulo: El Miedo se esconde en todas partes. En nuestro Libro Grande, "*el hilo maligno y destructivo que tejió su camino a través de las fibras de nuestra existencia*" se traduce como "**los pusimos en papel incluso si no estaban conectados con sentimientos de resentimiento...**" En la *traducción de Oración al Miedo* es: "**Dios, ayúdame a no enojarme con esta persona...**"

## Inventario Sexual

- El inventario sexual hizo las mismas preguntas, y en el último renglón "*tragado y digerido algunos grandes trozos de verdad sobre ti mismo*" es la misma. Significa estar

dispuesto a hacer reparaciones donde sea este equivocado (siempre y cuando no causes más daño al hacerlo).

### **En Acción**

El capítulo "En acción" es mucho más corto, pero vi todas las indicaciones a las que estoy acostumbrada. Aquí hay otro ejemplo de mis notas:

"... llegar a cualquier extremo para la victoria sobre el alcohol" es: **"lo que sea necesario para ganar nuestra batalla con el alcohol."**

### **Las Promesas**

- *"asombrado antes de que estemos a mitad del camino"* se traduce en **"asombrado antes de que hayamos hecho reparaciones a la mitad de nuestra lista de personas."**
- *"No importa qué tan abajo de la escala hemos caído"* se traduce en **"no importa lo mal que nos comportamos en el pasado."**
- *"... ganar interés en nuestros compañeros"* se traduce en **"...tomar un interés en ayudar a otras personas."**
- *"Miedo a la inseguridad económica"* se traduce en **"...miedo a las preocupaciones de dinero."**
- *"...que solía desconcertarnos"* se traduce en **"...que solía confundirnos o preocuparnos."**

### **Paso 10 y Paso 11**

En el Paso 10 y 11:

- *"Crecer en nuestra comprensión y eficacia"* se traduce en **"...ser más eficaz."**
- *"...indulto diario depende del mantenimiento de nuestra condición espiritual"* se traduce como **"...El alivio del alcoholismo para ese día depende completamente de que mantengamos nuestra espiritualidad."**
- *"Los pensamientos se divorcian de la autocompasión, los motivos deshonestos o egoístas"* se traduce en **"los pensamientos se mantienen alejados de la autocompasión, la mentira o los motivos egoístas."**
- *"Nosotros los alcohólicos somos indisciplinados"* se traduce en **"nosotros los alcohólicos luchamos con obedecer las reglas cuando nos quedamos solos."**

### **Paso 12**

El siguiente capítulo trata sobre cómo practicar el Paso 12.

La traducción es actualmente 87 páginas a través del 60. capítulo, pero los números de página no coinciden porque el formato es muy diferente debido a los subcapítulos y no páginas "xx".

***Por favor, tenga en cuenta que este es un borrador y todavía podría cambiar.***

Mi intención es simplemente comunicar la forma en que se siente leerlo y darle una idea de cómo es.

El sentido del pleno de la Conferencia de Servicios Generales es que esta escritura capturó el mensaje de nuestro Libro Grande. Dimos sugerencias de ediciones menores, y pedimos que el Comité de Literatura continúe su labor y presente un borrador a la Conferencia de Servicios Generales el próximo año.